Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE VIII. LOAN.	**ลักษณ ๙ ยืม**	**ลักษณะ ๙ ยืม**
CHAPTER I. LOAN FOR USE.	**หนวด ๑ ยืมใช้คงรูป**	**หนวด ๑ ยืมใช้คงรูป**
Ob.629	**๖๔๐**	**๖๔๐**
A contract of loan for use is a contract whereby a person, called the lender, agrees to let another person, called the borrower, have the use of a property without paying remuneration and the borrower agrees to return the property after having had the use of it.	อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอยทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่ง โดยเงื่อนไขว่า ผู้ยืมจะพึงคืนทรัพย์สินนั้นเมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว	อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอยทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้เปล่า และผู้ยืมตกลงว่าจะคืนทรัพย์สินนั้น เมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว
Ob.630	**๖๔๑**	**๖๔๑**
A contract of loan for use is complete only on delivery of the property lent.	การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม	การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม
Ob.631	**๖๔๒**	**๖๔๒**
Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.	ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเปนผู้เสีย	ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย
Ob.633	**๖๔๓**	**๖๔๓**
The borrower cannot use the property lent for [purposes] other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract itself.	ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่นนอกจากการอันเปนปกติแก่ทรัพย์สินนั้น ฤๅนอกจากการ	ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่นนอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น หรือนอกจาก

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
Ob.634	อันปรากฏในสัญญาก็ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรจะเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหาย ฤๅบุบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเปนเพระเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหาย ฤๅบุบสลายอยู่นั้นเอง	การอันปรากฏในสัญญาก็ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรจะเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหายหรือบุบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพระเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่นั่นเอง
The borrower cannot let a third person have the use of the property lent.		
Ob.635		
If the borrower acts contrary to any of the provisions of Sections 633 or 634, he becomes liable for any loss or damage even caused by *force majeure* to the property lent, unless he proves that the property would have been lost or damaged in the same way even if he had not acted contrary to such provisions.		
Ob.636	**๖๔๔**	**๖๔๔**
The borrower is bound to take as much care of the property lent as a person of ordinary prudence would take of his own property.	ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง	ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง
Ob.637	**๖๔๕**	**๖๔๕**
If the borrower acts contrary to any of the provisions of Sections 633, 634 or 636, the lender can determine the contract.	ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี ฤๅถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๕๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้	ในกรณีทั้งหลายดั่งกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี หรือถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๕๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้
Ob.639	**๖๔๖**	**๖๔๖**
If the parties have fixed no time for the return, the borrower must return the property after he has had the use of it for the purposes appearing from the contract, provided that the lender can claim	ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้ เมื่อเวลาล่วงไป	ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้ เมื่อเวลาล่วงไป

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
the return as soon as a time reasonably sufficient for such use has elapsed.	พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว ถ้าเวลาก็มิได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่ายืมไปใช้เพื่อการใดไซร้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อไรก็ได้	พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว ถ้าเวลาก็มิได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่ายืมไปใช้เพื่อการใดไซร้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อไรก็ได้
Ob.640		
If the parties have fixed no time for the return and the purposes of the loan do not appear from the contract, the lender can claim return at any time.		
Ob.641	**๖๔๗**	**๖๔๗**
Expenses for ordinary maintenance of the property lent must be borne by the borrower. Any other charges upon the property lent must be borne by the lender.	ค่าใช้จ่ายอันเปนปรกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์เสินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเปนผู้เสีย	ค่าใช้จ่ายอันเป็นปรกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์เสินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย
Ob.646	**๖๔๘**	**๖๔๘**
A contract of loan for use is extinguished by the death of the borrower.	อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม	อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม
Ob.647	**๖๔๙**	**๖๔๙**
The liability for compensation or reimbursement of expenses in connection with a contract of loan for use is extinguished by prescription six months after the extinction of such contract.	ในข้อความรับผิดเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา	ในข้อความรับผิดเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา
CHAPTER II. **LOAN FOR CONSUMPTION.**	**หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง**	**หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง**
[Part] I. — GENERAL PROVISIONS.		

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
Ob.648	**๖๕๐**	**๖๕๐**
A contract of loan for consumption is a contract whereby a person called the lender, agrees to transfer the ownership and possession of property to another person, called the borrower, with or without remuneration, and the borrower agrees to return property of the same kind, quality and quantity.	อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเปนปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม โดยเงื่อนไขว่าผู้ยืมจะพึงคืนทรัพย์สินเปนประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์เมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม	อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม และผู้ยืมตกลงว่าจะคืนทรัพย์สินเป็นประเภท ชะนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม
Ob.649		
A contract of loan for consumption is complete only on delivery of the property lent.		
OB.650	**๖๕๑**	**๖๕๑**
Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.	ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเปนผู้เสีย	ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย
Ob.652	**๖๕๒**	**๖๕๒**
If no time for return of the property lent has been fixed, the lender may give notice to the borrower to return the property within a reasonable time to be fixed in the notice.	ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้	ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้
[Part] II. — SPECIAL RULES FOR LOAN OF MONEY.		
Ob.653	**๖๕๓**	**๖๕๓**
No loan of money for a sum exceeding two hundred baht in capital may be proved unless	การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไป ถ้ามิได้มีหลักฐาน	การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐาน

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
there be some written evidence signed by the borrower.	เปนหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเปนสำคัญแล้ว ท่านมิให้พิศูจน์	แห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่ ในการกู้ยืมเงินมีหลักฐานเป็นหนังสือนั้น ท่านว่าจะนำสืบการใช้เงินได้ต่อเมื่อมีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ให้ยืมมาแสดง หรือเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งการกู้ยืมนั้นได้เวนคืนแล้ว หรือได้แทงเพิกถอนลงในเอกสารนั้นแล้ว
Ob.654	**๖๕๔**	**๖๕๔**
Interest shall not exceed 15% per year; when a higher rate of interest is fixed by the contract, it shall be reduced to 15% per year.	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเปนร้อยละสิบห้าต่อปี	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี
Ob.655	**๖๕๕**	**๖๕๕**
Interest shall not bear interest. But the parties to a loan of money may, at the end of each succeeding year, agree that the interest due shall be added to the capital, and that the whole shall bear interest, provided that any such agreement be made in writing.	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่าเมื่อสิ้นปีหนึ่ง ๆ ผู้เปนคู่สัญญากู้ยืมเงินจะตกลงกันให้บวกดอกเบี้ยที่ค้างชำระทบเข้ากับต้นเงิน และคิดดอกเบี้ยในจำนวนเงินทั้งหมดนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลงเช่นนั้นต้องทำเปนหนังสือ	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่าเมื่อดอกเบี้ยค้างชำระไม่น้อยกว่าปีหนึ่ง คู่สัญญากู้ยืมจะตกลงกันให้เอาดอกเบี้ยนั้นทบเข้ากับต้นเงินแล้ว ให้คิดดอกเบี้ยในจำนวนเงินที่ทบเข้ากันนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลงเช่นนั้นต้องทำเป็นหนังสือ ส่วนประเพณีการค้าขายที่คำนวณดอกทบต้นในบัญชีเดินสะพัดก็ดี ในการค้าขายอย่างอื่นทำนองเช่นว่านี้ก็ดี หาอยู่บังคับแห่งบทบัญญัติซึ่งกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไม่
Ob.656	**๖๕๖**	**๖๕๖**
If a contract of loan of money is made and the borrower, instead of money, accepts goods or	ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ	ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
negotiable instruments, the amount of the loan shall be taken as the actual value of the goods or negotiable instruments at the time of delivery.	ฤๅทรัพย์สินส่งอื่นแทนจำนวนเงินนั้นไซร้ ท่านให้คิดเปนหนี้เงินค้างชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของฤๅทรับย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถาที่ส่งมอบ ความทกลงกันอย่างใด ๆ ขัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ท่านว่าเปนโมฆะ	หรือทรัพย์สินอย่างอื่นแทนจำนวนเงินนั้นไซร้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้างชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรับย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถาที่ส่งมอบ ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้ให้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของหรือทรัพย์สินอย่างอื่นเป็นการชำระหนี้แทนเงินที่กู้ยืมไซร้ หนี้อันระงับไปเพราะการชำระเช่นนั้น ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้างชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรับย์สินนั้นในเวลาและณสถาที่ส่งมอบ ความทกลงกันอย่างใด ๆ ขัดกับข้อความดั่งกล่าวมานี้ท่านว่าเป็นโมฆะ